

ЭНН ЭРНИТС (Тарту)

ПЕРМСКИЕ ЭТИМОЛОГИИ *

Коми вöк, удм. вук-

Коми *вöк петкöдны* 'вызвать отвращение', *вукöдны* 'тошнить' и удм. *вукпöтыны* 'чувствовать тошноту' сравнивают с мар. *вакыктá* 'тошнит' и возводят к доперм. **wskz* (КЭСК). Сюда примыкают также эст. *öökima*, фин. *yökätä* 'отрыгивать' и венг. *öklendezik* 'делать рвотные движения (перед началом рвоты)' (MOSz). Нет сомнения в том, что названные слова являются ономастическими, выражающими характерные звуки при тошноте. Может быть, начальный *в* в пермских языках — протетический согласный, ср., например, коми *выв*, удм. *выл* 'поверхность' < доперм. **ülä-* (КЭСК).

Коми дзумгыны

Вместе с коми *дзумгыны* 'окунуть; кинуть; плотно' в КЭСК приведено изобразительное *дзум* 'юрк, швырк'. Действительно, оба слова дескриптивны (ср. эст. *summ*, *sumdi*, *kartsumdi* 'бултых'). Сопоставление коми лексем с саам. *čakŋa-* и реконструкция **čŋŋz*, по нашему мнению, вопреки КЭСК, не состоятельны. К коми и эстонским словам примыкает эрз. *чомболк теэмс* 'юркнуть' (РЭС), а, может быть, и *чомболкс* 'ласка (зверь)' (ЭРС).

Коми жөб, удм. жоб

Коми *жөб* 'слабый; скудный' и удм. *жоб* 'грязный, мутный; злой' с прапермским значением 'плохой; безобразный' не имеют общепризнанной этимологии (КЭСК). Пермские слова, по нашему мнению, можно связать с эст. диал. *himmestümä* 'morsch werden durch anfangende Fäulniss, stockig werden' и фин. *himpeä, himi* 'тусклый, неясный; мутный; матовый'. В SKES (I 76) названные финские слова сравнивают с эст. диал. *imi* 'heikosti ohtava'. Финно-угорскую праформу восстановим в виде **šimp-* (ср. КЭСК 12, 24, 14).

Коми жуй-, удм. шуя-

Коми *жуй-* 'предаваться покою; бездействовать' и удм. *шуяны* 'вянуть, дрябнуть' (КЭСК) можно сравнить с эст. *uimane, hoimane* 'ohn-

* Продолжение, начало см. СФУ XII 1976; там же см. сокращения, а также литературу, на которую делаются ссылки.

mächtig; schläfrig; unaufmerksam' (EWb.) и фин. *huimaava* 'сонный; бесчувственный'. В SKES (I 84) названные прибалтийско-финские слова под вопросом считаются скандинавскими заимствованиями. Если наше предположение верно, упомянутые лексемы восходят к ф.-у. **šuj-* или **šuj-* (ср. КЭСК 10, 12, 27, 17).

Коми кадж

Коми *кадж* 'зад; круп (лошади)' (КЭСК) можно сравнить с эст. *kaha* 'der breitere Teil an etwas' (EWb.), фин. *kaha* 'kori; корра', кар. *kaha* 'laite, jossa sysiä kuljetetaan' (SKES I 138), эрз. *качо* 'бедро; скакательный сустав у животных' (ЭРС), мокш. *каче* 'щиколотка' (МРС) и венг. *has* 'живот', *hasas* 'пузатый (также о посуде)' (MOSz). Общим для вышеприведенных слов является то, что они обозначают объекты, имеющие более широкую часть или пузатую форму, либо такую же часть какого-либо предмета, органа. Впрочем, общеслав. *брюхо* также имело первоначальное значение 'выпуклость' (ЭСР). Венг. *has* считают словом неизвестного происхождения (TESz I 66). К. Редей связывал эту лексему с коми *гатш* и удм. *гаçоло* 'навзничь, животом вверх' (см. КЭСК). Это сопоставление семантически сомнительно (ср. венг. *hasalni*, эст. *kõhutama* 'лежать на животе'). Названные лексемы (*кадж* и др.) возводятся к финно-угорской праформе **kaça* (ср. КЭСК 9, 22, 17).

Коми, удм. кер-

Коми *керны* 'испортить колдовством, напустить болезнь, одурь, блажь' под вопросом составляют с удм. *кер* *потыны* 'стыдиться', *kerät-* 'доводить до плача', *керетыны* 'спорить, ругаться, расстраивать' (КЭСК). По нашему мнению, их связь очевидна, так как соответствия наличествуют и в других финно-угорских языках: эст. *kirama* 'greinen, wiederholt weinen', *kiruma* 'schreien, kreischen, fluchen, schwören, wettern', *kirutama* 'verwünschen, verfluchen' (EWb.), фин. *kiroilla* 'ругаться', *kirota* 'проклинать' (ср. коми *керны*), вепс. *kirota* 'ругать' (СВ), эрз. *кирнемс* 'стонать' (ЭРС) и венг. *kirini* 'прозвучать, прорваться, слышаться (о жалобе, горечи)' (MOSz). Фин. *kirata*, эст. *kirada* и т. д. считаются ономатопоэтическими словами и соответствий из других родственных языков не приводится, а фин. *kirota* и т. п. связываются с саам. *karro*, *kirrö*, *körro* и (под вопросом) с манс. *çor-*, *kor-* (SKES I 197, 199). На самом деле, можно предположить, что все рассмотренные слова имеют дескриптивный характер.

Коми, удм. киль

Рассматривая перм. *киль* и эст. *kile* с первоначальным значением 'пленка, шелуха', мы предположили, что хант. *käli* 'перхоть' и венг. *hályog* 'катаракта' образуют отдельное словарное гнездо (Эрнитс 1976:198). Данные TESz подтверждают наше мнение, ибо там угорские слова сопоставляются с эст. *kale* 'катаракта' и фин. *kalvo* 'плева' (II 39). Нам кажется, что финская лексема скорее связывается с эст. *kalu* 'Mahl auf dem Auge, grauer Star' (EWb.). Все-таки ясно одно: в финно-угорском праязыке существовали и передне-, и заднерядные варианты слова, обозначавшего пленки или бельма. Возможно, они имели разные значения, так как *i* первого слога как внутренний признак мог обладать диминутивной функцией (Saareste 1940:95).

Коми *кӧдзыд*, удм. *кеззыт*

Эти пермские слова со значением 'холодный' и мар. *кижаиш* 'забнуть' возводят к доперм. **kščэ* (КЭСК). Быть может, к этому же ряду относится эст. диал. *kidzo-külm* 'sehr strenge Kälte' (EWb.) (? 'холод-холод'). В этом случае финно-угорская праформа представляется в виде **kičэ* (ср. КЭСК 9, 23, 17—18).

Коми *лӧм*, удм. *лом*

Данные пермские слова со значением 'струп, парша' вместе с соответствиями волжских языков (см. КЭСК) можно сопоставить с эст. *suulemm* 'Ausschlag um den Mund' (EWb.), финно-угорскую праформу можно восстановить в виде **lemm-*.

Коми, удм. *мык-*

Коми *мыктавыны* и удм. *мык-мак вераське* 'заикаться' сравнивают под вопросом с фин. *tykistyä* 'онеметь', мар. *мычымактаиш* 'бормотать' (КЭСК) и уверенно с эрз. *мокеј* 'заика' и мокш. *мокһамс* 'заикаться' (Лыткин 1976:196). Мы согласны с мордовскими соответствиями и добавляем эст. *tokutama* и венг. *takogni* 'заикаться'. Все названные слова дескриптивны, как это отмечается в отношении венгерского слова (TESz II 825). Впрочем, в эстонском языке имеется около 20 слов с срединным *k*, выражающих заиканье (*äkitama, ikutama, jokutama, koldama* и др.).

Коми *нӧрзвыны*

Коми *нӧрзвыны* 'свертываться (о молоке); закиснуть (о молоке)' и *нырзвыны* 'закисать; превратиться в простоквашу' считают позднепермскими ответвлениями праперм. **nür* (КЭСК). На самом деле, учитывая эст. *närdima* 'gerinnen', *närdind piim* '(beim Anfang des Sauerwerdens) gegeronene Milch' (EWb.), в слове *нырзвыны* можно предположить изменение *o > ü* (ср. КЭСК), как и, например, при коми *кыр* 'черный дятел', под влиянием соседнего *r* (Лыткин 1964:192, 204). Финно-угорская праформа представляется в виде **när-* (ср. КЭСК 25).

Коми *нбывк*, удм. *нбыл-*

Коми *нбывк* 'покатость; отлогое место' и удм. диал. *нбылзыны* 'скатываться с горы' (КЭСК) можно связать с эст. *nõlv* 'скат; склон; откос; косогор'. Эстонское слово под вопросом сопоставляют с фин. *polva* 'muita ulommaksi työntyvää hirrenpää salvaimessa' и *polvi* 'seinän vahvistuspölkky' (SKES II 392). Исследуемые слова восходят к праф.-у. **hōlv-*. Коми *-к* является суффиксом (ср. эст. *nõlvak*).

Коми *няр*

По нашему мнению, коми *няр* 'болезненно реагирующий' нужно отличать от коми *няр* 'слабый', удм. *няркыт* 'слабый; гибкий' (ср. КЭСК). Коми слово со значением 'болезненно реагирующий' можно, по-видимому, сопоставить с фин. *näreä* 'сердитый', *närkäs* 'раздражительный'. Они восходят к доперм. **ñar-* или **här-* (ср. КЭСК). Впрочем, в осетинском языке существует внешне похожая лексема *næræton* 'неукротимый', однако от *nær-ræ-* (см. Абаев 1973:170), причем *næ* — отри-

дание. Возможно, что *няр* 'слабый' имеет общее происхождение с эст. *närb* 'welk, schwächlich' (EWb.) и восходит к доперм. **narp-* или **närp-*.

Коми *ропмуны*

Коми слово со значением 'сгнуть, прогнуть' (КЭСК) можно связать, по всей вероятности, с эст. *räpastama, räpnema* 'anfangen zu faulen, vergöten, mufflich werden' (EWb.). Они восходят к ф.-у. **rapp-* (см. Лыткин 1974:206, 139).

Коми *рузум*, удм. *зүз-*

Пермскую основу *руз-* (коми *рузум*) 'пеленка; тряпка', *рузразмуны* 'затрещать, развалиться, разлетаться' и удм. *зүз-зэз* 'бахрома, лохмотья, клочья' (КЭСК) можно сопоставить с эст. *rusu* 'Schutt, Trümmer', *rusuma* 'zerschlagen, zertrümmern', *rusunema* 'in Trümmer gehen' (EWb.), вепс. *ruzi, ruz* 'тряпка, рвань; лохмотья' (СВ). Их праформу представляем в виде **rus-*.

Коми *рузыны*, удм. *зүзыны*

Эти пермские слова со значением 'выпить; хлебать' и праформой **rpsš* (КЭСК 245) можно сравнить с эст. *rüüpsima* 'хлебать' и венг. *részegeges* 'пьющий, пьянствующий' (MOSz). Вероятно, названные лексемы имеют ономотопозитическое начало, ср. также *riütsima, rüütsatama* (< **pts*) 'schlüpfen' (EWb.).

Коми, удм. *тур-*

Коми *турзыны* 'разбушеваться (о вьюге); расшвирипеть; взъерошиться', удм. *тур-* 'развеваться от ветра (например, о шерсти)' и др. (КЭСК) можно сравнить с эст. *tur(r)-*, имеющим близкое к пермским словам значение. Ф. Видеман в отдельных словарных гнездах привел *turis* 'aufrecht stehend' и *turris* 'verzaust', которые, по нашему мнению, имеют общее происхождение (ср. *juuksed turris* 'волосы дыбом'). Кроме того, с названными словами можно сопоставить и мар. *туркангдаш* 'взъерошиться' (РМС) и венг. *torzonborz* 'растрепанный; лохматый' (MOSz). Все эти слова дескриптивны, как и венг. *borz, torz* (TESz I 351). По крайней мере, эст. *turris olema* выражает понятие 'сердитый', которое возникло, по-видимому, по аналогии с подобным явлением у животных. Итак, значение 'рассердиться' довольно близко пермским 'расшвирипеть' и 'разбушеваться'. Оно переносно: аналогии перемещения значения с человека на явления природы наблюдаются и в других языках мира. Таким образом, *тур-* первоначально выражало 'становиться дыбом; взъерошиться', остальные значения возникли вследствие семантического сдвига.

ЛИТЕРАТУРА

- Абаев В. И. 1973, Историко-этимологический словарь осетинского языка II, Ленинград.
 Лыткин В. И. 1976, Этимологии из пермских языков. — СФУ XII, 195—196.
 Эрнитс Э. 1976, Пермские этимологии. — СФУ XII, 197—203.
 Этимологический словарь русского языка. т. I. вып. 2. Москва 1965 (= ЭСР)
 Magyar-ország szótár, Budapest—Moszkva 1974 (= MOSz).

ENN ERNITS (Tartu)

PERMISCHE ETYMOLOGIEN

Der Aufsatz behandelt die folgenden Wortvergleichungen; komi *вӧк*, udm. *вук*- 'sich erbrechen' — est. *õkima*, fi. *yökätä*, ung. *öklendézik* 'aufstoßen'; komi *дзумгыны* 'tauchen' — est. *sumt* 'platsch!', ers. *чомболк теems* 'schlüpfen'; komi *жеб* 'elend', udm. *жеб* 'schmutzig' — est. *himmesitüä* 'stockig werden', fi. *himpeä* 'trüb' (vorperm. *šimp-); komi *жуй*- 'ruhen', udm. *шуйяны* 'erschlafen' — est. *uimane*, fi. *huimaava* 'ohnmächtig; schläfrig' (vorperm. *šuj- oder *čuj-); komi *кадж* 'Hinterteil' — est. *kaha* 'der breitere Teil an etwas', fi. *kaha* 'Korb' u. a., ers. *качо* 'Oberschenkel; Fersegelenk', moks. *каче* 'Knöchel', ung. *has* 'Bauch' (vorperm. *kača); komi, udm. *кер*- 'hexen; schimpfen' u. a. — est. *kiruta* 'schimpfen; fluchen', fi. *kiroilla* 'fluchen', *kirota* 'beschwören' u. a.; komi *киль* 'Häutchen' — est. *kile* 'Häutchen'; komi *кӧдзыд*, udm. *кеззыт* 'kalt' — ? est. *kidzo-külm* 'sehr strenge Kälte' (vorperm. *kič-); komi *лӧм*, udm. *лом* 'Schorf' — est. *lemm* 'Ausschlag um den Mund' (vorperm. *lemm-); komi *мыктавны*, udm. *мык* — est. *mokutama* 'stottern'; komi *нырззыны* 'gerinnen' — est. *närdima* 'gerinnen' (vorperm. *när-); komi *ньывк* 'Hang' — est. *nõlv* 'Hang', ? fi. *polva* (vorperm. *nolv-); komi *няр* 'reizbar' — fi. *närkäs* 'reizbar' (vorperm. *nar- oder *när-); komi *ропмунны* 'mufflich werden' — est. *rāpastama* 'anfangen zu faulen' (vorperm. *rāpp-); komi *рузум* 'Fetzen' — est. *rusu* 'Schutt', weps. *ruzu* 'Fetzen'; komi *руззыны*, udm. *ӱззыны* 'schlüpfen; trinken' — est. *rüüpsima* 'schlüpfen', ? ung. *részekes* 'Trinker'; komi, udm. *тур*- 'wüten; verzausen' — est. *turr*- 'verzausen; erzürnt', mar. *туркангдаш* 'verzausen', ung. *torzon-borz* 'verzaust'.